

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

19 maart 2003

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van artikel 31 van de wet
van 15 juni 1935 betreffende het gebruik
der talen in gerechtszaken**

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van het Wetboek van
strafvordering en de wet van 15 juni 1935
op het gebruik der talen in gerechtszaken
wat betreft de vertaling van mondelinge
verklaringen**

(nieuw opschrift)

Voorgaande documenten :

Doc 50 **2355/ (2002/2003)** :

001 : Wetsvoorstel van de heer Giet.
002 en 003 : Amendementen.
004 : Verslag.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

19 mars 2003

PROPOSITION DE LOI

**modifiant l'article 31 de la loi du
15 juin 1935 concernant l'emploi
des langues en matière judiciaire**

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION
DE LA JUSTICE

PROPOSITION DE LOI

**modifiant le Code d'instruction criminelle et
la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi
des langues en matière judiciaire en ce qui
concerne la traduction de déclarations
verbales**

(nouvel intitulé)

Documents précédents :

Doc 50 **2355/ (2002/2003)** :

001 : Proposition de loi de M Giet.
002 et 003 : Amendements.
004 : Rapport.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
FN	:	Front National
MR	:	Mouvement Réformateur
PS	:	Parti socialiste
cdH	:	Centre démocrate Humaniste
SPA	:	Socialistische Partij Anders
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :		Abréviations dans la numérotation des publications :	
DOC 50 0000/000 :	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer	DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA :	Questions et Réponses écrites
CRIV :	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)	CRIV :	Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)
CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)	CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)
CRABV :	Beknopt Verslag (op blauw papier)	CRABV :	Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)
PLEN :	Plenum (witte kaft)	PLEN :	Séance plénière (couverture blanche)
COM :	Commissievergadering (beige kaft)	COM :	Réunion de commission (couverture beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers Bestellingen : Natieplein 2 1008 Brussel Tel. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.deKamer.be e-mail : publicaties@deKamer.be		Publications officielles éditées par la Chambre des représentants Commandes : Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.laChambre.be e-mail : publications@laChambre.be	
--	--	---	--

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2 (nieuw)

Artikel 30, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt vervangen als volgt :

«Wanneer de rechter de door partijen of door een harer gebruikte taal niet verstaat, doet hij een beroep op de medewerking van een beëdigd tolk.

Een partij die in persoon verschijnt en die de taal van de rechtspleging niet begrijpt, wordt bijgestaan door een beëdigd tolk die het geheel van de mondelinge mededelingen vertaalt.».

Art. 3 (nieuw)

In artikel 30bis van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 23 juni 1989, worden de woorden «of de beklaagde, naar gelang van het geval,» weggelaten.

Art. 4 (vroeger art. 2)

Artikel 31 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

«Art. 31. — In al de ondervragingen van het opsporingsonderzoek en van het gerechtelijk onderzoek, alsmede voor de onderzoeks- en vonnis-gerechten, gebruiken de partijen die persoonlijk verschijnen de taal van hun keuze voor al hun mondelinge verklaringen.

Wanneer de agenten die met het opsporingsonderzoek belast zijn, of het parket of de onderzoeksrechter of de bovenvermelde rechtsmachten de taal niet kennen, door de partijen gebruikt, doen zij een beroep op de medewerking van een beëdigd tolk.

De partijen die de taal van de procedure niet verstaan worden bijgestaan door een beëdigd tolk die alle mondelinge verklaringen vertaalt.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2 (nouveau)

L'article 30, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé comme suit :

«Si le juge ne comprend pas la langue employée par les parties ou par l'une d'elles, il fait appel au concours d'un interprète juré.

Une partie qui comparaît en personne et qui ne comprend pas la langue de la procédure est assistée par un interprète juré qui traduit l'ensemble des communications verbales.».

Art. 3 (nouveau)

À l'article 30bis de la même loi, inséré par la loi du 23 juin 1989, les mots «ou le prévenu selon le cas» sont supprimés.

Art. 4 (vroeger art. 2)

L'article 31 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

«Art. 31. — Dans tous les interrogatoires de l'information et de l'instruction ainsi que devant les juridictions d'instruction et les juridictions de jugement, les parties qui comparaissent en personne font usage de la langue de leur choix pour toutes leurs déclarations verbales.

Si les agents chargés de l'information, le parquet, le magistrat instructeur, ou les susdites juridictions ne connaissent pas la langue dont il est fait usage par les parties, ils font appel au concours d'un interprète juré.

Les parties qui ne comprennent pas la langue de la procédure sont assistées par un interprète juré qui traduit l'ensemble des déclarations verbales.

De kosten van vertaling zijn ten laste van de Schatkist.».

Art. 5 (nieuw)

Artikel 32, tweede lid, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

«Wanneer de magistraten, de agenten die met het verhoor van de getuigen belast zijn of één van de partijen die taal niet kennen, wordt een beroep gedaan op een beëdigd tolk, die alle mondelinge verklaringen vertaalt.».

Art. 6 (nieuw)

Artikel 332 van het Wetboek van strafvordering, gewijzigd bij de wet van 30 juni 2000, wordt als volgt gewijzigd :

1° in het eerste lid worden tussen de woorden «de beschuldigde,» en de woorden «de getuigen», de woorden «de burgerlijke partij,» ingevoegd;

2° in het vierde lid worden tussen de woorden «de beschuldigde» en de woorden «en van de procureur-generaal», de woorden «, van de burgerlijke partij» ingevoegd.».

Art. 7 (nieuw)

In artikel 333 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het tweede lid wordt aangevuld met de woorden «of van een doofstomme burgerlijke partij»;

2° in het vierde lid worden de woorden «, de burgerlijke partij» ingevoegd tussen het woord «beschuldigde» en de woorden «of de getuige.».

Les frais de traduction sont à charge du Trésor.».

Art. 5 (nouveau)

L'article 32, alinéa 2, de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

«Si les magistrats, les agents chargés de l'audition des témoins ou une partie ne connaissent pas cette langue, il est fait appel à un interprète juré, qui traduit l'ensemble des déclarations verbales.».

Art. 6 (nouveau)

L'article 332 du Code d'instruction criminelle, modifié par la loi du 30 juin 2000, est modifié comme suit :

1° dans l'alinéa 1^{er}, les mots « la partie civile, » sont insérés entre les mots « l'accusé, » et les mots « les témoins » ;

2° à l'alinéa 4, les mots « de l'accusé ni du procureur général » sont remplacés par les mots « de l'accusé, de la partie civile ou du procureur général ».

Art. 7 (nouveau)

À l'article 333 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 2 est complété par les mots « ou d'une partie civile sourde-muette » ;

2° à l'alinéa 4, les mots « , à la partie civile » sont insérés entre les mots « à l'accusé » et les mots « ou au témoin ».